

令和4年11月25日

入札参加者各位

大阪市政策企画室

令和4年度大阪市外国語ホームページ翻訳業務委託  
仕様書等に対する質問及び回答

| 番号 | 質問内容  | 回答  |
|----|---|---|
| 1  | <p>[2.業務内容 イ]<br/>「当該ホームページを印刷し、翻訳内容部分にマーキングをするなど、翻訳した内容がホームページのどの部分にあたるかがわかるものを提示すること」とありますが、当該ホームページ=日本語ページと理解しております。<br/>大阪市様より翻訳対象（元原稿）となる日本語 Word データ提供の際、ホームページのどの部分に該当するものであるかの指示は頂けないのでしょうか。<br/>（指示なしに受け側が該当箇所を検索して見つけるのは相当の時間を有することになると思います。）</p> | <p>「当該ホームページ=日本語ページ」ではありません。<br/>「当該ホームページ」とは次のとおりです。</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・大阪市外国語版ホームページ（言語：英語）</li><li>・大阪生活ガイド（言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語）</li></ul> <p>業務開始にあたり、本市より次の4点を提供します。</p> <ul style="list-style-type: none"><li>・「修正前の日本語原稿」（現在の当該ホームページ全体に対応する日本語原稿）</li><li>・「修正後の日本語原稿」（修正後の当該ホームページ全体に対応する日本語原稿）</li><li>・「修正点の一覧表」（修正前後の日本語と、項番を記載したもの）</li><li>・URL 一覧</li></ul> <p>「当該ホームページ」の修正が必要な箇所（「翻訳内容部分」）については、修正点の一覧表と修正前の日本語原稿から判断(※)し、ホームページを印刷してマーキングのうえ項番を付記するなど、どの部分に該当するかわかるようにしてください。</p> <p>※新規の項目については、「修正後の日本語原稿」と「修正点の一覧表」から判断</p> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| 2 | <p>[2.業務内容 キ]</p> <p>ネイティブチェックを行う者の氏名および母語と記載した書類はどのタイミングでの提出となりますでしょうか。</p>                           | <p>ネイティブチェックを行うまでに書類を提出することになります。具体的なタイミングについては、契約締結後別途協議のうえ、決定いたします。</p>   |
| 3 | <p>[3.成果物]</p> <p>「2業務内容 クでネイティブチェックを行った Word データの修正箇所」とありますが、ネイティブチェック前と後のものを変更履歴表示させたものでよいでしょうか。</p> | <p>「2業務内容 クでネイティブチェックを行った Word データを修正箇所が分かるよう日本語原稿と翻訳原稿を対比したものを・・・納品すること」としてしておりますので、翻訳者とネイティブチェックを行う者との対比ではございません。</p> <p>「本市が提供する修正箇所のみを記載した日本語による Word データ（仕様書 2業務内容カに記載）」と「ネイティブチェックを行った後の翻訳原稿」を対比してご提出をお願いします。</p> |
| 4 | <p>[3.成果物]</p> <p>翻訳者がネイティブ、チェッカーが邦人の場合は同様にチェック前と後のものの比較、でご了承いただけますでしょうか。</p>                          | <p>仕様書に記載のとおり、ネイティブチェックを行う者は、翻訳言語を母語とする方であれば邦人であっても可とします。</p> <p>なお、成果物としては、「本市が提供する修正箇所のみを記載した日本語による Word データ（仕様書 2業務内容カに記載）」と「ネイティブチェックを行った後の翻訳原稿」を対比してご提出をお願いします。</p>  |